

## **АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Практикум по переводу - основы художественного перевода**

#### **Автор:**

Заведующий кафедрой культурологии и социальной коммуникации  
Ph.D, профессор Неклюдова М.С.

#### **Код и наименование направления подготовки, профиля:**

39.03.01 Социология

«Технологии социологического исследования» (Liberal Arts)

#### **Квалификация (степень) выпускника: бакалавр**

#### **Форма обучения: очная**

**Цель освоения дисциплины:** сформировать способность переводить тексты профессиональной направленности с английского языка с учетом региональных особенностей англоязычных культур

#### **План курса:**

Тема 1. Что такое «художественная литература»?

История понятия «художественная литература». Основные параметры «художественности»; их значение для перевода. Способы передачи признаков «художественности» в тексте.

Тема 2. Перевод прозы: проблема исторического и эстетического контекста.

Исторический характер эстетических категорий. Проблема первоначального и современного контекста произведения. Взаимодействие английской и русской традиции: казус «Алисы в стране чудес» Л. Кэрлла.

Тема 3. Перевод прозы: проблема жанра и стиля.

Система жанровых отличий и стилистических уровней. Проблема архаизмов и неологизмов. Спор о стилизации и «читабельности».

Тема 4. Перевод поэтических произведений: традиционные формы и жанры.

Основные поэтические формы. Значение метрики и рифмы. Рифмованный стих в британской поэзии и способы его передачи в русской традиции: казус Уильяма Блейка.

Тема 5. Перевод поэтических произведений: белый стих.

Белый стих в европейской и русской традиции. Принципы внутренней организации белого стиха. Образность и риторические приемы.

Тема 6. Перевод коротких форм.

Максимы, сентенции и афоризмы: проблема формы и содержания. Как отличить парадокс от избитой истины. Культурный контекст коротких форм.

#### **Формы текущего контроля и промежуточной аттестации:**

В ходе реализации дисциплины используются следующие методы текущего контроля и успеваемости обучающихся: контрольная работа (перевод) по темам 1-6.

Промежуточная аттестация проводится в форме письменного экзамена, предполагающего перевод с листа текста средней сложности и объяснение выбранной методики работы.

**Основная литература:**

1. Кэрролл Л. Пер. А. Щербакова. Алиса в Стране Чудес. Алиса в Зазеркалье. СПб.:Азбука-Классика,2012.<http://www.iprbookshop.ru/19416>.